

No. 13706. Multilateral

CONVENTION ON THIRD PARTY LIABILITY IN THE FIELD OF NUCLEAR ENERGY. PARIS, 29 JULY 1960 [*United Nations, Treaty Series, vol. 956, I-13706.*]

PROTOCOL TO AMEND THE CONVENTION ON THIRD PARTY LIABILITY IN THE FIELD OF NUCLEAR ENERGY OF 29 JULY 1960, AS AMENDED BY THE ADDITIONAL PROTOCOL OF 28 JANUARY 1964 AND BY THE PROTOCOL OF 16 NOVEMBER 1982 (WITH PROCÈS-VERBAL OF RECTIFICATION, PARIS, 30 APRIL 2016). PARIS, 12 FEBRUARY 2004

RATIFICATION (WITH RESERVATION AND DECLARATION)*

Spain

Deposit of instrument with the Secretary-General of the Organisation for Economic Co-operation and Development: 1 January 2022

Date of effect: 1 January 2022

Registration with the Secretariat of the United Nations: Organisation for Economic Co-operation and Development, 30 June 2022

*No UNTS volume number has yet been determined for this record.

Reservation and declaration:

*The texts reproduced below are the action attachments as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

N° 13706. Multilatéral

CONVENTION SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE. PARIS, 29 JUILLET 1960 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 956, I-13706.*]

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION DU 29 JUILLET 1960 SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE, AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE ADDITIONNEL DU 28 JANVIER 1964 ET PAR LE PROTOCOLE DU 16 NOVEMBRE 1982 (AVEC PROCÈS-VERBAL DE RECTIFICATION, PARIS, 30 AVRIL 2016). PARIS, 12 FÉVRIER 2004

RATIFICATION (AVEC RÉSERVE ET DÉCLARATION)*

Espagne

Dépôt de l'instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques : 1^{er} janvier 2022

Date de prise d'effet : 1^{er} janvier 2022

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : Organisation de coopération et de développement économiques, 30 juin 2022

*Le numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier.

Réserve et déclaration :

*Les textes reproduits ci-dessous sont les textes authentiques de la pièce jointe de l'action telle que soumise pour enregistrement et publication au Secrétariat. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées de manière séquentielle. Les traductions, si elles sont incluses, ne sont pas sous forme finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

A los efectos del artículo 13 del Convenio de 1960, España declara que no reconoce ningún derecho o situación relativo a los espacios marítimos de Gibraltar que no estén comprendidos en el artículo 10 del Tratado de Utrecht, de 13 de julio de 1713, entre las Coronas de España y Gran Bretaña. Por ello, resultará competente la jurisdicción española para conocer de los hechos ocurridos en la zona marítima de la Bahía de Algeciras sometida a jurisdicción española, sin que se reconozca competencia alguna a los tribunales británicos o gibraltareños en relación con el criterio de competencia que contiene este precepto en dicho espacio marítimo.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

For the purposes of article 13 of the Convention of 1960, Spain declares that it does not recognize any rights or situations relating to the maritime spaces of Gibraltar which are not included in article 10 of the Treaty of Utrecht of 13 July 1713 between the Spain and British Crowns. Therefore, Spanish courts shall have jurisdiction to hear cases involving incidents occurring in the maritime zone of the Bay of Algeciras that is under Spanish jurisdiction, and British or Gibraltar courts shall have no jurisdiction whatsoever in said maritime space based on the jurisdiction criterion set forth in that provision.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

Aux fins de l'article 13 de la Convention de 1960, l'Espagne déclare qu'elle ne reconnaît aucun droit relatif aux espaces maritimes de Gibraltar, ou aucune situation les concernant, autre que ceux énoncés à l'article 10 du Traité d'Utrecht du 13 juillet 1713 entre l'Espagne et la Couronne britannique. Par conséquent, les tribunaux espagnols sont compétents pour connaître des incidents survenus dans la zone maritime de la baie d'Algésiras, sous juridiction espagnole. Les tribunaux britanniques ou de Gibraltar n'ont pas compétence dans cet espace maritime en vertu du critère de compétence énoncé dans la disposition précitée.